

اوژن یونسکو

## بازیهای کشتار همگانی

با طرحهایی از ماریکا اوجی که در طی تمرینات ژرژ لاولی  
در تئاتر مَن پاراناس - گاستون باتی، تحقق یافته است.

برگرداننده و پژوهنده

پروفسور احمد کامیابی مسک، دکتر دتا

استاد دانشگاه تهران

ویرایش جدید

www.nashraftehboli.com

info@nashraftehboli.com

nashraftehboli@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

آقای اوژن یونسکو  
۹۶ بلوار مَن پاراناس  
پاریس ۷۵۰۱۴

پاریس، سوم اکتبر ۱۹۷۹

آقای کامیابی مسک  
صندوق پستی ۳۴-۳۷۹  
منطقه ۱۳ تهران، ایران

آقای عزیز،

همانطور که به شما قول داده بودم نامه‌ای که شاید به شما اجازه دهد رساله‌تان را بچاپ برسانید برایتان می‌فرستم. همچنین به شما اجازه می‌دهم نمایشنامه‌های مرا به زبان ایرانی ترجمه کنید، اما برای چاپ آنها شما باید اجازه ناشر من: آقای گالیمار، ۷کوچه سبستین بوتن ۷۵۰۰۷ پاریس را داشته باشید.

برای شما موفقیت و اقبال فراوان در کارتان آرزو می‌کنم. احساسات دوستانه‌ام را بپذیرید.  
اوژن یونسکو



این نمایشنامه برای نخستین بار، در تاریخ ۲۲ تیرماه ۱۳۹۶ در سالن «چراغ» پردیس علم و فناوری تهران با خوانش:

شهره جعفری، مهسا شیرزادی، شیرین اخباری، مرجان امینی، شهسود غلامی، رویا ملجایی، مریم میرزایی، ساسان اسمعیل زاده مقدم، امیر زنگی، محمدپراور، علی جلیلی باله، روزبه عاشوری فر، ماهان ره‌شناس، حسن اصفهانیها، محمد ولدخانی، بهروز جعفری، کسرا عبدالله پور، مهدی یاراحمدی، مازیار ربیعی، پرهام رمضانی و برای بار دوم در تاریخ ۱ مرداد ۱۳۹۶ در سالن ناصرخسرو، جهاد دانشگاهی دانشگاه تهران اجرا شده است.

کارگردان: احمد کامیابی مسک

دستیاران کارگردان: رضا عاشوری فر و امیر عطرچی

Monsieur Eugène IONESCO  
96 bd Montparnasse  
75014 PARIS

Paris le 3 Octobre 1979

Monsieur BAMYABI MASK  
Boite Postale 34. 279  
THERAN 13° IRAN

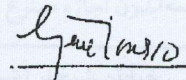
Cher Monsieur,

Je vous envoie ainsi que je vous l'avais promis une lettre vous permettant peut-être de faire publier votre thèse.

Je vous donne également l'autorisation de traduire mes pièces en iranien, mais vous devez pour cela avoir l'autorisation de mon éditeur: Monsieur GALLIMARD 7 Rue Sébastien Bottin 75007 PARIS.

Je vous souhaite bonne chance dans votre travail.

Je vous envoie mes amitiés.



Eugène IONESCO



نمایشنامه خوانی

## بازی‌های کشتار همگانی



اثر اوژن یونسکو

برگرداننده به پارسی و کارگردان:

**پروفسور احمد کامیابی مسک**

دستیاران کارگردان: رضا عاشوری فر-امیر عطرچی

صحنه خوان: شهره جعفری

نقش خوانان (به ترتیب خوانش):

مهسا شیرزادی شیرین اختری مرجان امینی سید اسماعیل مقدم  
امیر زنگی محمد ولدخانی محمد پراور ماهان ره شمس  
مهدی پوراحمدی شهید فلاسی حسن امینیها روبا ملجایی  
مازیار ربیعی روزبه عاشوری فر مریم میرزایی بهروز جعفری

پنجشنبه ۲۲ تیرماه ساعت ۱۸:۳۰

خیابان جمهوری، خیابان گوهرشاد، خیابان نوبل اروشا، کوچه مسعود سعد، پردیس علم و فناوری



## گفتاری درباره نمایشنامه

بازیهای کشتار همگانی، بیست و چهارمین نمایشنامه اوژن یونسکو، عضو آکادمی فرانسه و پدیدآورنده تئاتر نو یا (آوانگارد) سده بیستم در جهان است. این نمایشنامه برای نخستین بار به زبان آلمانی، تحت عنوان «پیروزی مرگ یا کمدمی بزرگ کشتار همگانی» در ماه فوریه ۱۹۷۰، در «تئاتر شهر» دوسلدرف به کارگردانی هانس اشتروکس، استاد دانشگاه و متخصص آثار یونسکو و دوست او، به صحنه رفت. چند ماه بعد، روز یازده سپتامبر همان سال، در «تئاتر مَن پاراناس» پاریس، تحت عنوان بازیهای کشتار همگانی به کارگردانی ژرژ لاوکی، یکی دیگر از دوستان و متخصصین تئاتر یونسکو اجرا شد که از موفقیت زیادی برخوردار بود.

یونسکو بین سالهای ۱۹۶۴ و ۱۹۶۹، این نمایشنامه را نوشت و عناوین مختلفی نظیر: «فاجعه»، «بیماری بومی»، «طاعون»، «بیماری مسری»<sup>۱</sup> و «بیماری مسری در شهر» به آن داده است. او از طاعون و

۱. یونسکو چند صحنه از نمایش را تحت این عنوان به ژان-لویی بارو داده بود که به



حکومت نظامی، آثار آلبر کامو و یادداشت‌های روزانه طاعونی از «دانیل دفونه» الهام گرفته است. در این نمایشنامه مانند بیشتر آثار یونسکو، مسائل شخصی و خصوصی نویسنده، از جمله گفتگوها و خاطراتی در ارتباط با آرتور آدامف و اختلاف نظرهایش آورده شده است.

نمایشنامه بیش از صد فردسان دارد و هژده صحنه که یازده صحنه در خارج (فضای باز) و پنج صحنه در داخل و دو صحنه در آن واحد در دو فضا در کنار هم اجرا می‌شود. مکان صحنه‌ها بشرح زیر است:

صحنه ۱: میدان بازار روز در یک شهر، مردم.

صحنه ۲: در کوچه، یک کارمند، برای مردم سخنرانی می‌کند.

صحنه ۳: داخل یک منزل، شش شخصیت که دو طبقه اجتماعی را نشان می‌دهند: ارباب و نوکر.

صحنه ۴: در یک مرکز پزشکی، شش شخصیت: دکتر، پرستار زن و چهار شخصیت دیگر که دو تایی آنها نویسنده‌اند.

صحنه ۵: در کوچه، دو بورژوا که با هم گفتگو می‌کنند.

صحنه ۶: در زندان، یک زندانبان و دو زندانی.

صحنه ۷: دنباله صحنه ۴، اما در کوچه، سه شخصیت.

صحنه ۸: در کوچه، یک عابر و همراهش.

صحنه ۹: بیرون. دو صحنه همزمان (یکی در سمت راست، با حضور ژن و ژان. و دیگری در سمت چپ، با حضور لوسین و پی‌یر) اجرا می‌شود.

→ صحنه ببرد و بارو منتظر بقیه صحنه‌ها بود که می‌شنود، نمایشی از یونسکو به صحنه رفته است. وقتی تحقیق می‌کند معلوم می‌شود همان داستان است که یونسکو با عنوان بازیهای کشتار همگانی به ژرژ لاولی داده است. گفتگوهایی با یونسکو، بکت و ژان - لویی بارو، کامیابی مسک، احمد، نشر قطره، ۱۳۹۵، تهران.

صحنه ۱۰: داخل. دو صحنه همزمان، در یک سمت مادر، دختر و کلفت و در سمت دیگر یک مسافر و کارگر زن یک مهمانخانه بین راه حضور دارند.

صحنه ۱۱: صحنه شبانه، داخل یک ساختمان، ساکنان آن بیدار می‌شوند، چراغها را روشن می‌کنند و در مقابل مرده‌ها به وحشت می‌افتند و برای درخواست کمک، فریاد می‌زنند.

صحنه ۱۲: دنباله صحنه قبل، اما در خارج، دو پاسبان و یک افسر پلیس.

صحنه ۱۳: در کوچه، سمت راست صحنه، یک مرد سیاسی برای جمعیت سخنرانی می‌کند، مردم و سه بازیگر.

صحنه ۱۴: در کوچه، سمت چپ صحنه یک مرد سیاسی دیگر برای جمعیت سخنرانی می‌کند.

صحنه ۱۵: داخل، شورای پزشکان. یک قسمت از متن بصورت اپرای قلابی به آواز خوانده می‌شود.

صحنه ۱۶: در کوچه، پلیس، آمبولانس. سپس صحنه متأثرکننده بین دو زوج سالخورده. سپس چهار زن، دو مأمور نعش کش و یک تابلوی زننده از زنان.

صحنه ۱۷: در کوچه، کارمند شهرداری، سه زن، یک کودک شیرخوار و دو قاتل آدمخوار.

صحنه ۱۸: در کوچه، کارمند و جمعیت که آواز می‌خوانند (دو دسته متقابل) سپس صحنه شادی، بدنبال آن یک شگرد تئاتری: شعله‌های آتش<sup>۱</sup> سایر زنده‌ها را محاصره می‌کند.

۱. «بهنگام شیوع طاعون در لندن در سال ۱۶۶۵، آتش‌سوزی بسیار فراگیری در سال ۱۶۶۶ رخ می‌دهد. در طول پنج روز تمامی شهر را خراب می‌کند (محله تجاری و